

**ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ
КАК ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО В КОНСЕРВАТОРИИ**

**PHONETIC INTERFERENCE AS A LINGUOMETHODIC
PROBLEM OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE AT CONSERVATORY**

ТИМИНА Светлана Викторовна

Нижегородская государственная
консерватория имени М. И. Глинки,
Нижний Новгород, Россия
E-mail: timinasvet@yandex.ru

ФРОЛОВ Алексей Андреевич

Нижегородская государственная
консерватория имени М. И. Глинки,
Нижний Новгород, Россия
E-mail: alekseifrolof@yandex.ru

TIMINA Svetlana V.

Nizhny Novgorod State Conservatory
named after M. I. Glinka,
Nizhny Novgorod, Russia
E-mail: timinasvet@yandex.ru

FROLOV Aleksei A.

Nizhny Novgorod State Conservatory
named after M. I. Glinka,
Nizhny Novgorod, Russia
E-mail: alekseifrolof@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению проблем, связанных с интерферирующим влиянием родного (китайского) языка при овладении русским языком студентами, получающими вокальное образование в российских высших музыкальных учреждениях. Актуальность темы исследования обусловлена большим числом студентов из Китая, обучающихся в России по направлению «вокальное искусство». Выбрав в качестве приоритетного аспекта фонетическую интерференцию и опираясь на исследование данного процесса, проведенные лингвистами в разные годы, авторы предлагают особые методические приемы, учитывающие профессиональную специфику контингента обучаемых. В статье особо подчеркивается важная роль правильного отбора дидактического материала при организации учебного процесса. Авторы иллюстрируют свои предложения путей преодоления фонетической интерференции примерами и подробно анализируют фонетические особенности текстов вокальных произведений, входящих в репертуар китайских вокалистов первого года обучения. В статье отмечается важность взаимодействия преподавателей русского языка как иностранного и педагогов по вокалу в процессе работы над устранением произносительных недочетов на этапе вводно-фонетического курса.

Abstract. The article is devoted to the problems associated with the interfering influence of the native (Chinese) language in mastering Russian language by students receiving vocal education at Russian Conservatory. The relevance of the research topic is due to the large number of students from China studying in Russia in the field of vocal art. Having chosen phonetic interference as a priority aspect and relying on studies of this process conducted by linguists over the years, the authors propose special methodological techniques that take into account professional specifics of the contingent of trainees. The article emphasizes an important role of the correct selection of didactic material in the organization of the educational process. The authors illustrate their suggestions on ways to overcome phonetic interference with examples and analyze in detail the phonetic features of the texts of vocal works included in the repertoire of Chinese vocalists of the first academic year. The article notes the importance of interaction between teachers of Russian as a foreign language and vocal teachers in the process of working on the elimination of pronouncing defects at the stage of the introductory phonetic course. The materials of the article can be used by specialists

са. Материалы статьи могут быть использованы специалистами высших учебных музыкальных учреждений, работающими с китайскими студентами, целью которых является получение вокального образования.

Ключевые слова: интерференция; специфические приемы; вокальное образование; песенное творчество; романс.

of higher educational musical institutions working with Chinese students whose goal is to receive vocal education.

Keywords: interference, specific techniques, vocal education, singing, romance.

В условиях активного взаимодействия различных языковых систем, в последнее время расширяющегося за счет укрепления контактов со странами азиатского региона, в первую очередь с Китаем, феномен интерференции продолжает оставаться одной из самых актуальных проблем в методике преподавания иностранных языков, в том числе и русского как иностранного.

Интерференция рассматривается в лингвистике как процесс, который выражается в отклонениях от норм изучаемого языка под влиянием системы родного (Виноградов 2003).

Опыт работы в музыкальном вузе позволяет авторам статьи, вслед за исследователями-лингвистами, сделать вывод, что отрицательное влияние фонетической интерференции оказывается наиболее существенным в сравнении с другими отступлениями от языковой нормы.

В современной научно-методической литературе широко представлены результаты исследований в области формирования и развития фонологических навыков (Тимина, Фролов 2016; Тимина, Фролов 2020); предлагаются различные методические приемы и мультимедийные средства, применяемые при обучении фонетике русского языка как иностранного (Чигринова 2024).

В силу того, что высокий уровень владения фонетической стороной иноязычной речи приобретает для студентов музыкального вуза особую значимость, маркирующую их профессиональную успешность, приоритетным направлением на начальном этапе обучения русскому языку является формирование слухопроизносительных навыков, необходимых музыкантам в их профессиональной деятельности. В первую очередь это касается китайских студентов (а их подавляющее большинство в нашей консерватории), овладевающих пением как специальностью. Все они с самых первых дней пребывания в России сталкиваются с необходимостью исполнения произведений на русском языке. Профессиональные занятия с педагогом по вокалу начинаются практически одновременно с вводно-фонетическим курсом русского языка.

Здесь необходимо подчеркнуть важность учета физиологических и произносительных особенностей родного (китайского) языка, которые подробно анализируются в трудах представителей российской китаеведческой школы: А. Н. Алексахина (2006), М. К. Румянцева (2007), Н.А. Спешнева (1980) и других.

Стоит отметить, что для певцов исполнение вокальных произведений на незнакомом для них языке не является препятствием. Оперные артисты зачастую имеют в своем репертуаре произведения на различных иностранных языках, многими из которых не владеют. Следовательно, психологического дискомфорта от необходимости выучить текст романса или арии по-русски студенты, как правило, не испытывают. На первый план выходят иные проблемы, а именно проблемы орфоэпического характера.

Уяснение сути межъязыковой фонетической интерференции крайне важно с точки зрения методической. Оно дает возможность получить ответ на закономерный вопрос, как на занятиях по русскому языку помочь вокалистам, начинающим петь произведения по-русски, справиться с орфоэпическими трудностями и, по возможности, сделать свое пение артикуляционно чистым.

В процессе преподавания в музыкальном вузе русского языка как иностранного должна учитываться профессиональная специфика обучаемых. Этому способствует, в частности, сотрудничество преподавателя русского языка и преподавателя специального класса в подборе дидактического материала. Следует заметить, что такой подход содействует и поддержанию устойчивого интереса студентов к занятиям вводно-фонетического курса.

В качестве иллюстрации необходимо обратиться к тексту стихотворения А. С. Пушкина «На холмах Грузии» и одноименного романса Н. А. Римского-Корсакова, который широко представлен в вокальном репертуаре многих исполнителей.

Уже в начальных строчках стихотворения «На холмах Грузии лежит ночная мгла; Шумит Арагва предо мною» студент-вокалист из Китая сталкивается с артикуляционными трудностями. Опираясь на фонологическую норму родного языка, он настраивается на восприятие знакомых ему звуков и звуковых сочетаний. Отсутствие же таковых дезинформирует обучаемого и для более привычного произнесения побуждает его к вставке гласного звука между согласными.

Так, слово *мгла* воспринимается и воспроизводится студентами в речи на начальном этапе обучения как м[Э]гла. В пении же вставка дополнительной гласной приводит к увеличению количества нот на одну длительность и вместо одной четверти прозвучат две восьмые, что, естественно, нарушает структуру вокальной партии. Аккомпанемент, будучи для студента-музыканта важной смысловой опорой, подчеркивает ритмико-интонационную завершенность слова и уточняет его фонематический облик, способствуя более корректному восприятию и обеспечивая в итоге необходимую подвижность артикуляционного аппарата.

На этом же методическом принципе строится работа по предотвращению интерферирующего влияния особенностей слоговой структуры китайского языка на материал других романсов, включающих слова со стечениями согласных внутри одного слога [чн], [стр], [встр], [пр], приводящими к вставке между ними гласных. Здесь же попутно обращается внимание носителя китайского языка и на непроизносимые согласные в корне, теряющие свое звуковое значение в словах *грустно*, *сердце*.

Задача преподавателя в этом случае – побудить студента отталкиваться не от сходства артикуляции, а руководствоваться слухом. В результате целенаправленное накопление слушательского опыта на занятиях по специальности, на уроках русского языка и в процессе самостоятельной работы обеспечит качественную имитацию образцового исполнения романсов на русском языке.

На указанном материале решаются и артикуляционные проблемы, которые возникают при произнесении несуществующих в китайском языке

звуков [ч], [ж] в словах *печаль, тревожит*, а также вопросы, связанные с отсутствующей в китайском языке оппозиции по глухости-звонкости [п]-[б] (*полна, предо, любить*) или же фонологического противопоставления твердых и мягких согласных [л]-[л']; [т]-[т'] (*любит, любить, светла, полна*).

Другой романс Н. А. Римского-Корсакова на стихотворение А. С. Пушкина «Редет облаков летучая гряда» обеспечивает преподавателю РКИ необходимые условия для грамотной реализации студентом звука [р], отсутствующего в китайской фонологической системе, который непроизвольно подменяется носителем китайского языка звуком [л].

Также весьма продуктивным в работе оказывается использование на занятиях русского музыкально-поэтического фольклора. Простые для исполнения песни, такие как: «У зари-то, у зореньки», «Травушка-муравушка» и другие входят в репертуар студентов консерватории. С одной стороны, они хорошо иллюстрируют артикуляционные особенности русской речи, с другой – ее ритмико-интонационный строй. Русские народные песни дают студенту хорошую возможность для освоения фонетической стороны русского языка, а преподавателю – действенный инструмент для предупреждения и корректировки произносительных ошибок и, тем самым, создают благоприятную почву для преодоления интерферирующего влияния родного языка.

В заключение следует отметить, что в практике преподавания русского языка как иностранного студентам-вокалистам авторы статьи находятся в постоянном поиске новых форм, которые позволяли бы оживить, активизировать и профилировать решение традиционных дидактических задач.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Асафьев, Б.В. Речевая интонация / Б. В. Асафьев; под ред. Е. М. Орловой. – М.-Л, 1965. – 136 с.
2. Алексахин, А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка / А. Н. Алексахин. – М., 2006. – 368 с.
3. Важов, М. Д. Обзор проблем, возникающих в процессе китайско-русской и русско-китайской коммуникаций / М. Д. Важов, А. А. Глухова // Язык и культура: сб. статей XXIX Междунар. науч. конф. – Томск, 2019. – Ч. 1. – С. 113–118.
4. Виноградов, В. А. Лингвистика и обучение языку / В. А. Виноградов. – М.: Академия, 2003. – 370 с.
5. Панова, Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев / Р. С. Панова // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2009. – Вып. 33. № 22. – С. 83–86.
6. Румянцев, М. К. Фонетика и фонология современного китайского языка / М. К. Румянцев. – М., 2007. – 303 с.
7. Спешнев, Н. А. Фонетика китайского языка / Н. А. Спешнев. – Л., 1980. – 141 с.
8. Тимина, С. В. Специфика формирования слухопроизносительных навыков у студентов-иностранцев подготовительного факультета музыкального вуза / С. В. Тимина, А. А. Фролов // Труды научн. конгресса 18-го Международ. науч.-промышл. форума. – Н. Новгород, 2016. – Т. 2. – С. 506–508.
9. Тимина, С. В. Методические приемы при обучении аудированию иностранных слушателей музыкального вуза / С. В. Тимина, А. А. Фролов // Сб. статей Межд. науч.-метод. конф. «Преподавание русского и преподавание на русском: новые измерения в открытом образовании». – Н.Новгород, 2020. – С. 134–140.
10. Фролов, А. А. Методика совершенствования фонетической стороны иноязычной речи студентов музыкального вуза: автореф. дис. ...канд. пед. наук / А. А. Фролов. – Н. Новгород, 2010. – 22 с.
11. Чигринова, Е. А. Об опыте использования мультимедийных средств в обучении фонетике русского языка как иностранного (на примере ВолГМУ) / Е. А. Чигринова // Primo aspectu. – 2024. – № 1 (57). – С. 55–59.